



INDUSTRY

Теплоэнергетическая сфера промышленности.

CHALLENGES

- ✓ Перевод сложной технической документации оборудования для ТЭЦ.
- ✓ Единство терминологии для всей документации.
- ✓ Определение оптимального решения по подбору переводческих программ.

SOLUTIONS

- ✓ Анализ всей поступающей документации.
- ✓ Поиск новых решений по быстрому качественному распознаванию текстовых документов и чертежей, а также по их дальнейшей подверстке.
- ✓ Подбор высококвалифицированных и эрудированных специалистов в области верстки, перевода и корректуры.
- ✓ Ведение проекта «с нуля»: создание и постоянное пополнение базы терминов и своего глоссария.

BENEFITS

- ✓ Высокая оперативность и качество работ.

SYNOPSIS

ОАО «Мосэнерго» — крупнейшая в России территориальная генерирующая компания в сфере теплоэнергетики.

В 2012 году «Мосэнерго» была запланирована модернизация Череповецкой ГРЭС, для чего был объявлен государственный конкурс на оказание переводческих услуг, который выиграла компания Janus. Необходимо было перевести всю документацию для оборудования с английского языка на русский.

Janus – это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.



За 11 месяцев работы на проекте «Мосэнерго» специалисты Janus перевели около 50 000 страниц и около 8 000 чертежей. Таким образом, за время партнерства с «Мосэнерго» был обработан и переведен крупный массив документации, чертежей и инструкций по оборудованию для газовых и паровых турбин Череповецкой ГРЭС.

CHALLENGE

Качество исходных документов было различным. Компании необходимо было подобрать оптимальное решение для качественного распознавания чертежей и текстовых документов в сжатые сроки.

В данном случае заказчик не выдвигал каких-либо требований к переводческим программам, соответственно, специалисты Janus должны были подобрать оптимальное решение самостоятельно. Также необходимо было обеспечить единообразие переводов и соответствие всей используемой узкоспециализированной терминологии пожеланиям и требованиям заказчика.

SOLUTION

Компании удалось найти решение для качественного распознавания документации. Специалистами Janus были протестированы новейшие программы по локализации растровых и текстовых документов и найдены оптимальные решения именно для теплоэнергетической сферы.

Опираясь на свой опыт, простоту и доступность CAT-программ, сотрудники самостоятельно выбрали оптимальные программы для перевода – Trados 2007 и Trados Studio 2009.

Для обеспечения единообразия переводов был создан постоянно пополняющийся глоссарий.

Кроме этого, опытными редакторами была составлена подробная инструкция, определяющая порядок действий для переводчика в случае возникновения вопросов, касающихся перевода терминов, и объединяющая воедино все дополнительные специфические требования заказчика.

Все переведенные документы по умолчанию проходили жесткий контроль, касающийся не только содержания, но и оформления. Отделу верстки в мельчайших деталях описывались требования по оформлению документов. Последовательно велась наша внутренняя память переводов; переводы, выполненные без CAT-средств, оперативно записывались в память переводов.

В виду высокой сложности проектов «Мосэнерго», к ним привлекаются лучшие ресурсы нашей компании.